

ESUKA – JEFUL 8–1 2017

Eesti ja soome-ugri keeleteaduse ajakiri

Journal of Estonian and
Finno-Ugric Linguistics

Erinumber / Special issue

Keele kõrgendikud

Pühendusteos professor Birute Klaas-Langi
60. sünnipäevaks

Highlands of language

Festschrift for professor Birute Klaas-Lang
on the occasion of her 60th birthday

Külalistoiimetajad / Guest editors

Kristiina Praakli, Tõnu Tender, and Valter Lang



UNIVERSITY OF TARTU
Press

Humaniora: linguistica estonica et fenno-ugrica

Toimetuse aadress:

Eesti ja üldkeeleteaduse
instituut
ESUKA / JEFUL
Tartu Ülikool
Jakobi 2
51014 Tartu

Editorial address:

Institute of Estonian and
General Linguistics
ESUKA / JEFUL
University of Tartu
Jakobi 2
51014 Tartu, Estonia

Peatoimetaja / Editor in Chief Urmas Sutrop

Eesti Kirjandusmuuseum ja Tartu Ülikool
Estonian Literary Museum, Tartu, and the University of Tartu

Külalispeatoimetaja / Guest Editor in Chief

Kristiina Praakli (Tartu Ülikool / University of Tartu)

Külalistoimetajad / Guest Editors

Tõnu Tender (Eesti Keele Instituut / Institute of the Estonian language) ja
Valter Lang (Tartu Ülikool / University of Tartu)

Erinumbri kolleegium / Editorial Board of Special Issue:

Helle Metslang, Renate Pajusalu ja Karl Pajusalu

Erinumbri eesti keele toimetaja: Katrin Kern

Erinumbri eesti ja inglise keele tõlkijad: David Ogren, Piret Piiraja ja
Kristiina Praakli

Erinumbri inglise keele toimetajad: David Ogren, Enn Veldi ja Virve Vihman

Toimetuse kolleegium / Editorial Board

Riho Grünthal (*Helsingi*), Auli Hakulinen (*Helsingi*), Cornelius Hasselblatt
(*Groningen*), Annekatrin Kaivapalu (*Tallinn*), Leelo Keevallik (*Uppsala*),
Johanna Laakso (*Viin*), Sándor Maticsák (*Debrecen*), Helle Metslang
(*Tartu*), Karl Pajusalu (*Tartu*), Renate Pajusalu (*Tartu*), Anneli Sarhimaa
(*Mainz*), Tõnu Seilenthal (*Tartu*), Silvi Tenjes (*Tartu*), Tiit-Rein Viitso
(*Tartu*), Mari Uusküla (*Tallinn*), Marilyn Vihman (*York*), Eberhard Winkler
(*Göttingen*)

ESUKA – JEFUL is covered by DOAJ – Directory of Open Access Journals,
Linguistics Abstracts Online, Scopus

Täname: kõik *tabula gratulatorias* loetletud isikud ja asutused, kõik autorid
ja retsensendid, Tartu Ülikooli kirjastamiskolleegium, Tartu Ülikooli eesti ja
üldkeeleteaduse instituut

Küljendaja: Tiia Ilus

Ajakirja kujundus ja makett: Sander Samuel

Ümbrispaberi foto: Andres Tennus

Autoriõigus: Tartu Ülikool

Journal DOI: <http://dx.doi.org/10.12697/issn1736-8987>

ISSN-L 1736-8987

ISSN 1736-8987 (Print)

ISSN 2228-1339 (Online)

ISBN 978-9949-77-362-6 (Print)

ESUKA – JEFUL <http://jeful.ut.ee>

Tartu Ülikooli Kirjastus

University of Tartu Press

<http://www.tyk.ee>



Foto: Andres Tennus

SAATEKS

Käesolev “Eesti ja soome-ugri keeleteaduse ajakirja” erinumber on pühendatud Tartu Ülikooli eesti keele võõrkeelena professorile Birute Klaas-Langile 60. sünnipäeva puhul. Kogumikus on 18 artiklit 30 autorilt, kelle hulgas on prof Klaas-Langi kolleege, kaasteelisi, endisi ja praegusi üliõpilasi eri riikidest, asutustest ning erialadelt. Pühendus-teose teemadering hõlmab nii Birute uurimisteemasid kui ka tema ühiskondliku tegevuse valdkondi. Nii leiab kogumikust artikleid keelepoliitika ja kõrghariduse teemadel, grammatikast, etümoloogiast ja folklooristikast, teatrist ja ajaloost.

Kogumiku lõpust leiab lugeja Birute Klaas-Langi bibliograafia aastatest 1981–2016.

Soovime juubilarile südamest õnne ja kõigile head lugemist!

Kolleeegide nimel Kristiina Praakli
Helsingis 9. veebruaril 2017

FOREWORD

This special issue of the “Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics” is dedicated to Birute Klaas-Lang, professor of Estonian as a foreign language at the University of Tartu, on the occasion of her 60th birthday. It includes 18 articles from 30 authors, among whom are professor Klaas-Lang’s colleagues, companions, and students past and present from different countries, institutions and specialties. The range of topics covered herein includes Birute’s own research topics as well as her areas of public activity. Thus the compendium contains articles related to language policy and higher education, grammar and syntax, etymology and folkloristics, theater and history.

At the end of the volume, the reader will find Birute Klaas-Lang’s bibliography from the years 1981–2016.

We congratulate professor Klaas-Lang and wish everyone happy reading!

Kristiina Praakli
Helsinki, February 9, 2017

SISUKORD

<i>Tabula gratulatoria</i>	11
<i>Kristiina Praakli ja Tõnu Tender</i> . Birute Klaas-Lang 60	15
<i>Madis Arukask</i> . Animistlik kõnelemine puudega kahe läänemeresoome näite põhjal.....	21
<i>Laimute Balode</i> . Pilk Läti linnanimedele.....	41
<i>Jyrki Kalliokoski</i> . “Hea halduskeel” soome keele teise keelena (S2) taustaga ametnike vaatenurgast	61
<i>Andra Kalnača</i> . Konstruktsioon <i>prefiksita verb + kohamäärsõna</i> läti keeles	79
<i>Kerttu Kibbermann</i> . Kõrghariduse rahvusvahelistumine ja keelepoliitika Eestis ja Lätis	97
<i>Ekaterina Kornilitsina ja Ingrid Rummo</i> . Lawrence Venuti kodustamise ja võõrapärasdamise dihhotoomia metafooride tõlkemeetodite uurimise instrumendina eesti-vene tõlkes.....	115
<i>Johanna Laakso</i> . Tagasi juurte juurde? Arutlus “juure” mõiste üle soome-ugri keeleteaduses	133
<i>Helle Metslang, Külli Habicht, Tiit Hennoste, Anni Jürine, Kirsi Laanesoo ja David Ogren</i> . Komitatiivi funktsioonidest eri aegade ja registrite eesti kirjakeeles	149
<i>Jurgis Pakerys</i> . Mõnede eesti keele perifrastiliste kausatiivkonstruktsioonide balti kontekst.....	179
<i>Jūratē Ruzaitē</i> . Turismi keelemaastik: mitmekeelsed sildid Leedu ja Poola kuurortides	197
<i>Anneli Saro</i> . Leedu draama retseptsioon Eestis	221
<i>Ilze Tälberga ja Aive Mandel</i> . Imperfektiivsest ja perfektiivsest aspektist eesti ja läti keeles	241

<i>Anne Tamm ja Piibi-Kai Kivik. Grammatika eesti keele õppijale: võõrkeeleõpe ja tüpologia</i>	263
<i>Kari Tarkiainen. Riik räägib rahvale: soomekeelsed korraldused Rootsi ajal</i>	283
<i>Ilmar Tomusk. Keelekasutuse aluspõhimõtted Eesti Vabariigi põhiseaduses ja nende rakendamine</i>	303
<i>Ann Veismann, Anni Jürine, Karl Pajusalu, Renate Pajusalu ja Ilona Tragel. Eesti taeva tähendused</i>	323
<i>Eberhard Winkler. Verbiprefiksid Salatsi liivi keeles</i>	349
<i>Jolanta Zabarskaitė. Eestist leedu keeles. Lekseemist estiškumas ('eestilik') leedu keeles majanduslingvistika vaatepunktist</i>	359
Birute Klaas-Langi bibliograafia <i>Kristiina Praakli ja Ülle Niin</i>	377
Lühendid	387

CONTENTS

<i>Tabula gratulatoria</i>	11
<i>Kristiina Praakli and Tõnu Tender</i> . Birute Klaas-Lang 60	18
<i>Madis Arukask</i> . Animistic communication with trees based on two Finnic examples	21
<i>Laimute Balode</i> . Insight into the city/town names of Latvia	41
<i>Jyrki Kalliokoski</i> . “Good administrative language” from the perspective of public administrators with L2 backgrounds	61
<i>Andra Kalnača</i> . The construction <i>non-prefixed verb</i> + <i>spatial adverb</i> in Latvian	79
<i>Kerttu Kibbermann</i> . Responses to the internationalisation of higher education in language policies of Estonia and Latvia	97
<i>Ekaterina Kornilitsina and Ingrid Rummo</i> . Lawrence Venuti’s dichotomy of domestication and foreignization as a research instrument for translation methods of metaphor in Estonian- Russian translation.....	115
<i>Johanna Laakso</i> . Back to the roots? Critical reflections on the ‘root’ in Finno-Ugric linguistics	133
<i>Helle Metslang, Külli Habicht, Tiit Hennoste, Anni Jürine, Kirsi Laanesoo and David Ogren</i> . Functions of the comitative in different periods and registers of written Estonian.....	149
<i>Jurgis Pakerys</i> . Baltic context of some Estonian periphrastic causative constructions	179
<i>Jūratė Ruzaitė</i> . The linguistic landscape of tourism: Multilingual signs in Lithuanian and Polish resorts	197
<i>Anneli Saro</i> . Reception of Lithuanian drama in Estonia.....	221
<i>Ilze Tālberga and Aive Mandel</i> . On the imperfective and perfective aspect in Estonian and Latvian	241

<i>Anne Tamm and Piibi-Kai Kivik. A learner's grammar for Estonian: Insights from typological research.....</i>	263
<i>Kari Tarkiainen. The state speaks to the people: Ordinances issued in Finnish during the era of Swedish rule.....</i>	283
<i>Ilmar Tomusk. The constitution of the Republic of Estonia on the basic principles of language use, and their application.....</i>	303
<i>Ann Veismann, Anni Jürine, Karl Pajusalu, Renate Pajusalu and Ilona Tragel. taevas 'sky, heaven' in Estonian</i>	323
<i>Eberhard Winkler. Verb prefixes in Salaca Livonian.....</i>	349
<i>Jolanta Zabarskaitė. Estonianness (lith. 'estiškumas') in Lithuanian from the perspective of economic linguistics.....</i>	359
<i>Bibliography of Birute Klaas-Lang Kristiina Praakli ja Ülle Niin</i>	377
<i>Abbreviations.....</i>	387

TABULA GRATULATORIA

Reili Argus

Madis Arukask

Laimute Balode

Eesti Keele Instituut

Eesti Kirjandusmuuseum

Martin Ehala

Tiiu ja Mati Erelt

Satu ja Riho Grünthal

Küllli Habicht

Cornelius Hasselblatt

Anu-Reet Hausenberg

Helsingin yliopiston suomen kielen, suomalais-ugrialaisten ja
pohjoismaisten kielten ja kirjallisuuksien laitos

Tiit Hennoste

Mati Hint

Annika Hussar

Hanna Jokela

Anni Jürine

Annekatriin Kaivapalu

Jyrki Kalliokoski

Volli Kalm

Andra Kalnača

Reet Kasik

Leelo Keevallik

Krista Kerge

Katrin Kern

Tiina Kikerpill

12 Tabula gratulatoria

Kerttu Kibbermann

Helja Kirber

Piibi-Kai Kivik

Hannes Klaas

Gerson Stefan Klumpp

Kadri Koreinik

Ekaterina Kornilitsina

Ingrid Krall

Margit Kuusk

Irene Käosaar

Juha Kääriäinen

Irina Külmoja

Johanna Laakso

Kirsi Laanesoo

Triinu Laar

Valter Lang

Mati Laur

Art Leete

Margus Lember

Kersti Lepajõe

Järvi Lipasti

Ilja Livenson

Aive Mandel

Tiia Margus

Heli Mattisen

Helena Metslang

Helle Metslang

Larissa Mukovskaja

Oleg Mukovsky

Andrea Nad

Ülle Niin

Ellen Niit
Miina Norvik
Anu Nurk
David Ogren
Sirje Olesk
Renate ja Karl Pajusalu
Jurgis Pakerys
Reijo Pegonen
Piret Piiraja
Raili Pool
Kristiina Praakli
Peeter Päll
Virve ja Raimo Raag
Sirje Rammo
Miia Rannikmäe
Hannu Remes
Tiia Ristolainen
Jaan Ross
Ingrid Rummo
Jūratē Ruzaitē
Maia Rõigas
Tiina Rüütmaa
Anneli Sarhimaa
Anneli Saro
Tõnu Seilenthal
Anti Selart
Tuglas-Seura ry
Margit Sutrop ja Urmas Sutrop
Kady Sõstar
Meeli Sedrik
Jolanta Zabarskaitē

Seppo Zetterberg

Sirli Zupping

Ilze Tālberga

Anne Tamm

Ülle ja Kari Tarkiainen

Tartu Ülikooli eesti ja üldkeeleteaduse instituut

Tartu Ülikooli humanitaarteaduste ja kunstide valdkond

Tõnu Tender

Maarika Teral

Ilmar Tomusk

Ilona Tragel

Mare ja Jüri Valge

Ülo Valk

Ann Veismann

Enn Veldi

Anna Verschik

Virve Vihman

Jüri Viikberg

Piret Viires

Maigi Vija

Vironkielisen Opetuksen Seura ry

Gabriele ja Eberhard Winkler

Haldur ja Sirje Õim

Sirje Üprus

BIRUTE KLAAS-LANG 60

DOI: <https://doi.org/10.12697/jeful.2017.8.1.01a>

19. märtsil 2017 sai 60-aastaseks Tartu Ülikooli eesti keele võõrkeelena professor Birute Klaas-Lang. Sünnipäevalaps tähistab sel aastal teistki tähtpäeva: aasta alguses täitus Birute Klaas-Langil Tartu Ülikooli tööle asumisest 30 aastat. Juubilari akadeemiline ja ühiskondlik tegevus on olnud viljakas: ta on tuntud ja tunnustatud keeleteadlane ning keele- ja hariduspoliitika ekspert.

Birute Klaas-Lang lõpetas 1975. aastal kuldmedaliga tollase Tartu 5. Keskkooli (Tamme Gümnaasium), misjärel jätkas õpinguid Tartu Riiklikus Ülikoolis eesti filoloogia erialal. Valitud eriala lõpetas ta *cum laude* 1981. aastal. Oma esimesel akadeemilisel töökohal TRÜ praktilise eesti keele kateedri vanemõpetajana alustas ta 1987. aastal.

Akadeemilise teekonna kestel on Birute nii töötanud arvukatel ametikohtadel *alma mater*'is ja välisülikoolides kui ka täitnud mitmeid ühiskondlikke kohustusi. Birute on töötanud vanemõpetaja ja dotsendina, kuulunud algusest peale 1989. aastal loodud eesti keele (võõrkeelena) osakonna töötajate hulka, juhtinud keeleteaduse tööd (1997–1999), olnud filosoofiateaduskonna dekaan (1999–2005) ning Tartu Ülikooli õppeprorektor (2006–2010). Birute Klaas-Lang on olnud Tartu Ülikooli senati liige, alates 2017. aastast on ta Tartu Ülikooli nõukogu liige. Akadeemiline teekond on Birute kahel korral viinud Helsingi ülikooli soome-ugri keelte ja kultuuride osakonda: esmalt külalislektoriks (1991–1995), hiljem sama osakonna külalisprofessoriks (2012–2016). Ka Helsingis õpetamise ajal on Birute jäänud seotuks Tartu Ülikooliga.

Erialaselt ning ühiskondlikult aktiivse professorina kuulub Birute Klaas-Lang paljudesse Eesti ja ka rahvusvahelistesse nõukogudesse, komisjonidesse, teadus-, arendus- ja koostöövõrgustikesse. Esile tõstmist väärib Birute Klaas-Langi aktiivne tegevus Eesti keelenõukogu pikaajalise liikme (alates 2001) ja esimehena (alates 2005). Viimase ametiga on kaasnenud ülesanne reageerida seisukohavõttudega päevakajalistele (keele)sündmustele, korraldada keelefoorumeid ja temaatilisi seminare ning esindada Eestit Euroopa riiklike keeleinstitutsioonide föderatsioonis (EFNIL).

Viimased kümmekond aastat on Birute Klaas-Lang juhtinud eesti keele ja kultuuri akadeemilise välisõppe nõukogu tööd. Birute on palju panustanud eesti keele võõrkeelena uurimissuuna arendamisse ning käekäiku. Lisaks juhiülesannetele on Birute loomupärase energiaga meeleldi tegelenud praktiliste ülesannetega, olgu selleks siis konverentside sarja “Emakeel ja teised keeled” ning “Eesti keel ja kultuur maailmas” korraldamine või Soome-perioodidel Helsingi ülikooli tudengite igakevadised kultuurireisid Eestisse. Juubilar on oodatud esineja ja arvamusi liider Leedu akadeemilistes ringkondades. 2003. aastast on ta Leedu Vabariigi aukonsul Tartus ja Tartumaal.

Birute Klaas-Langi peamised uurimisalad on keeletüpoloogia, väliseesti keel ning eesti keele teise keelena / võõrkeelena omandamine ja õpetamine. Keelestruktuuri teemadest on Birute Klaas-Langile huvi pakkunud eesti ja leedu süntaks, ennekõike subjekti, objekti ja predikatiivi küsimused. Võrdlevad, kontrastiivsed uuringud ongi Birute teadustöös olnud läbivaks teemaks ning ikka ja alati on tema huvi pälvinud just eesti ja leedu keele võrdlus. Oma diplomitöös (1981) käsitles Birute Klaas-Lang eesti ja leedu keele lihtlauseid ning paar aastat hiljem (1983) samal teemal avaldatud saksakeelne artikkel on ühtlasi tema esimene teadusartikkel. 1988. aastal kaitstud kandidaadiväitekirjas käsitles Birute Klaas-Lang eesti ja leedu keele struktuurilisi ühisjooni. Lisaks on Birute huvi pälvinud Balti keeleareaali atribuutkonstruktsioonid ja adressaatobjekt, sõnaalguline konsonantühend ning kohakäänded. Teadustöö hilisemal perioodil lisandusid mitmekeelsuse, Rootsi eestlaste keelekujude ning suhtluskäitumise teemad. Kolmel viimasel aastal on Birute Klaas-Lang aktiivselt tegelenud Eesti vene õppekeele koolide riigikeele õppe korralduse ja probleemidega. Sel alal on Birute Klaas-Langi juhitud tööühmal valminud kaks mahukat uuringut ning mõned artiklid.

Eesti keele võõrkeelena professorina on Birute Klaas-Lang tegelenud õppemetoodiliste küsimustega, koostanud õppematerjale ja õpikuid ning käsitlenud eesti keele (võõrkeelena) õpetamise ajalugu. Niisama mitmekihiline nagu Birute Klaas-Langi teadustöö ning ühiskondlik tegevus on olnud ka tema töö õppejõu ning üliõpilastööde juhendajana. Birute Klaas-Lang on Tartu Ülikooli tudengitele õpetanud eesti keele sõnavara ajalugu ja keelekontakte, muu emakeelega tudengitele süntaksiküsimusi, samuti balti keelte ajalugu, kontrastiivset grammatikat ning viinud läbi arvukalt seminare. Viimastel aastatel on enam esil olnud keele ja ühiskonna ning keelepoliitika õppeained. Valdavalt muu emakeelega tudengite üliõpilastööde juhendajana on

Birute Klaas-Lang tegelenud kõikvõimalike teemadega, mis tudengitele vähegi huvi on pakkunud: grammatikast riigikeele õpetamiseni ning slängi ja vandesõnade kasutamise ja tundmiseni. Ta on juhendanud koodivahetuse, teise keele omandamise ja õppimise teemalisi doktoritöid.

Oma tegevuse eest on Birute pälvinud 2011. aastal Eesti riigilt Valgetähe IV klassi teenetemärgi, teda on autasustatud Prantsusmaa (2007) ja Leedu (2013) riikliku teenetemärgiga. 2003. aastal nimetas Eesti Ettevõtlike Naiste Assotsiatsioon ta aasta naiseks.

Soovime Birutele jätkuvat tegutsemisrõõmu ning jaksu!

Pühendusteose toimetajate ja kolleegide nimel
Kristiina Praakli ja Tõnu Tender

BIRUTE KLAAS-LANG 60

DOI: <https://doi.org/10.12697/jeful.2017.8.1.01b>

March 19, 2017 was the 60th birthday of Birute Klaas-Lang, professor of Estonian as a foreign language at the University of Tartu. In addition to the round-number birthday, Birute is also celebrating another anniversary this year: 30 years working at the University of Tartu. Birute has been engaged in productive academic and public activity for decades. She is a renowned linguist and expert on language and education policy both in Estonia and abroad.

Birute Klaas-Lang graduated with a gold medal from Tartu Secondary School 5 (the former Tamme Secondary School) in 1975, after which she began studies in the field of Estonian philology. Six years later (1981) she graduated *cum laude*. In 1987, she began work in her first academic position, as a senior instructor in the department of practical Estonian language at Tartu State University.

In her 30-year academic career, Birute Klaas-Lang has filled numerous roles both at her *alma mater* and in foreign universities, as well as in public positions. Let's start from the beginning. Having begun as a senior instructor in the department of practical Estonian language, she soon became assistant professor of Estonian as a foreign language (1995), and achieved the title of professor in 1999. She remains professor of Estonian as a foreign language today, as well as department head and leader of many of its projects. Her positions held at the University of Tartu include director of the language center (1997–1999), Dean of the Faculty of Philosophy (1999–2005), and Vice-Rector for Academic Affairs (2006–2010). She has been a member of the university senate, and starting in 2017 is a member of the university governing board. On two occasions, her academic career has taken her to the Department of Finno-Ugric Languages and Cultures at the University of Helsinki: first as a guest lecturer (1991–1995), and then as a guest professor (2012–2016).

Birute Klaas-Lang is known to the Estonian general public through her many public activities, all of which are of course related to language. As one would expect of a professor active both academically and publicly, she belongs to numerous boards, committees, and collabora-

tive networks. Of her public activities related to the Estonian language, the most important has been her work in language policy development as a long-time member (since 2001) and chair (since 2005) of the Estonian Language Council. The development plan for the Estonian language has been compiled and monitored under her leadership. For the past decade, she has also been at the head of the Council on the Academic Studies of Estonian Language and Culture Abroad. Birute's great contribution to Estonian linguistics has been the continued development of studies of Estonian as a foreign language. In addition to these leadership roles, Birute has always gladly engaged in more practical tasks, such as the organization of the conferences "Native language and other languages" and "Estonian language and culture in the world" or the cultural excursions of University of Helsinki students to Estonia every spring during her time in Finland.

The jubilarian is a welcome speaker and opinion leader in the academic circles of Lithuania. Since 2003 she has been serving as Honorary Consul for the Republic of Lithuania in Tartu and Tartu County.

Birute Klaas-Lang's primary fields of research are language typology, diaspora Estonian, and the acquisition and teaching of Estonian as a second or foreign language. Among topics related to language structure, she has been particularly interested in Estonian and Lithuanian syntax, especially subjects, objects, and predicates. Comparative, contrastive studies are a recurring theme in her work, and she has repeatedly devoted attention to comparisons between Estonian and Lithuanian. In her diploma work (1981), she examined simple sentences in Estonian and Lithuanian, and two years later (1983), she published an article on this topic in German, her first scientific article. In her candidate dissertation, defended in 1988, she studied the structural similarities between Estonian and Lithuanian. In addition, she has also studied Circum-Baltic attribute constructions and addressee objects, word-initial consonant clusters and local cases. Later in her career, she has added research topics such as multilingualism, the language of Estonians living in Sweden, and discourse behavior. For the past three years, she has actively dealt with issues related to the teaching of Estonian in Russian-language schools, a topic on which her workgroup has produced two large studies and several articles.

As professor of Estonian as a foreign language, Birute Klaas-Lang has developed teaching methods, compiled teaching materials and textbooks and written about the history of the teaching of Estonian as a

foreign language. Her work as an instructor and supervisor of students' diploma projects has been just as varied as her research and public activity. Birute has taught the history of the Estonian word stock and language contacts, Estonian syntax (for non-Estonians), the history of the Baltic languages, and contrastive grammar, as well as leading a number of seminars. In recent years, her favorite subjects have been those dealing with language policy and the role of language in society. In supervising students, primarily those whose native language is not Estonian, she has dealt with whatever topics have interested the students, from grammar and the teaching of Estonian as the national language to the usage and understanding of slang and obscenities. She has supervised doctoral dissertations related to code switching as well as second language acquisition and instruction.

For her merits, the Republic of Estonia bestowed on Birute Klaas-Lang the Order of the White Star, 4th Class in 2011. She has also been awarded state decorations of France (2007) and Lithuania (2013). In 2003 the Estonian Business and Professional Women's Association named her the Woman of the Year.

There is no doubt that Birute's productive and diverse activity will continue. We wish her inspiration, strength, and energy for the future!

On behalf of colleagues and the editors of this compendium,
Kristiina Praakli and Tõnu Tender